



УДК 811.134.2

**ВЫРАЖЕНИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ
РЕЛИГИОЗНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
В СОВРЕМЕННОЙ ИСПАНСКОЙ РЕЧИ,
ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ**

Рикардо Гарсия Муньос
Университет г. Гранада
Гранада, Испания

~~~~~  
**Аннотация**

Данная статья имеет целью классифицировать и описать некоторые выражения и фразеологизмы религиозного происхождения, часто используемых в испанской речи, для того, чтобы прояснить их происхождение и использование для лучшего внедрения на занятиях по испанскому языку как иностранному.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, испанский, выражения, религиозное происхождение, христианство, испанский язык как иностранный.

~~~~~  
**EXPRESIONES Y FRASEOLOGISMOS
DE ORIGEN RELIGIOSO
EN EL HABLA ESPAÑOLA ACTUAL,
ORIGEN Y SENTIDO**

García Muñoz, Ricardo
Universidad de Granada
Granada, España

~~~~~  
**Resumen**

El presente artículo se establece como meta la clasificación y descripción de algunas de las expresiones y fraseologismos de origen religioso empleados con mayor frecuencia en el habla española, de forma que quede establecido su origen y aplicación, prestándose así a una mejor introducción en el ámbito de la enseñanza de ELE.

**Palabras clave:** fraseologismos, español, expresiones, origen religioso, cristianismo, catolicismo, ELE.

~~~~~  
Que el habla cotidiana de los españoles se halla empapada de expresiones y giros de origen religioso es un hecho que no se le es-



capa a nadie que medite un poco sobre el tema. La influencia de la religión cristiana católica llega a cada recoveco de las capacidades expresivas de cualquier hablante de español, sin importar si se trata o no de un practicante. Esto encuentra su explicación en el hecho de que, hasta bien entrada la segunda mitad del siglo XX, ya fuese de manera oficial u oficiosa, el catolicismo estaba presente en gran parte de las instituciones educativas, y la liturgia religiosa formaba parte de la vida diaria de prácticamente toda la ciudadanía. Tanto la cultura como los códigos morales de los pueblos hispanohablantes (en el caso de Hispanoamérica, el rasgo de pertenencia religiosa permanece más vigente que en España), se veían encauzados por la doctrina religiosa de una u otra forma, así que no es de extrañar que la lengua española esté cuajada de fraseologismos y palabras relacionadas con el ámbito religioso.

De esta forma, en la enseñanza de español, se nos presenta como un momento de gran importancia la introducción de dichas unidades en el aula, pues su enseñanza implica factores, además de puramente lingüísticos, de tipo cultural, pragmático, e incluso histórico.

El presente artículo se establece como meta la clasificación y descripción de algunos de estos componentes, de forma que quede establecido su origen y aplicación, prestándose así a una mejor introducción en el ámbito de la enseñanza de ELE. Para ello, se hará una breve descripción de la connotación propia a las expresiones y el léxico enumerado, para a continuación dar una breve descripción de su procedencia.

Así, los elementos estudiados se clasifican en:

-Procedentes de la tradición cristiana (Antiguo Testamento):

“No ser profeta en su tierra” (dificultad para predicar o dar ejemplo en el lugar del que se procede o en el que se desarrolla la actividad profesional). Aunque de origen discutido, estas palabras se atribuyen al propio Jesús, y son citadas en Lucas (4:24): “De cierto os digo, que ningún profeta es aceptado en su propia tierra”.

“Tener más paciencia que (el santo) Job” (mostrar un alto grado de paciencia y capacidad para afrontar las adversidades). Encuentra su origen en los relatos bíblicos, exactamente en aquel que describe cómo se sometió a Job a toda clase de privaciones y penurias para poner a prueba su fe, trance por el cual fue luego recompensado por Dios.

“Rasgarse las vestiduras” (reaccionar de forma desmedida, dramatizar). Procede de la costumbre de algunos judíos, normalmente pudientes, de rasgar sus vestimentas cuando eran presa de un dolor o



indignación difícilmente soportables. Se pueden encontrar ejemplos en el Antiguo Testamento, como el del propio Job, que reacciona de esta forma al enterarse de que sus hijos habían muerto.

“Echar margaritas a los puercos” (proponer cosas de valor a quienes no las pueden apreciar). Proviene de las sagradas escrituras, en concreto en el Sermón de la Montaña del Evangelio de San Mateo, VII, 6.

“Venderse por un plato de lentejas” (ceder en algún asunto con menoscabo de la propia valía, perjudicar los intereses propios a cambio de una salida o solución fácil). Procede del relato bíblico en el que Esaú vende sus derechos de primogénito a su hermano Jacob a cambio de un plato de lentejas, en un momento de debilidad y desapego causado por el cansancio y el hambre.

-Procedentes de la tradición cristiana (Nuevo Testamento):

“Ser más falso que Judas” (comportarse de manera poco sincera o completamente hipócrita). Expresión que encuentra su origen en la traición de Judas hacia su maestro, al que vendió a los sumos sacerdotes por 30 monedas de plata. Se trata, sin duda, de una expresión hiperbolizada.

“Estar hecho un Cristo” (estar en muy mal estado, quedar muy mal parado). Deriva, como es obvio del lamentable estado físico en el que quedó Jesucristo tras padecer múltiples torturas y ser finalmente crucificado.

“Ver para creer” (expresión que denota sorpresa, sobre todo ante algo extraordinario o cuyo cumplimiento se creía difícil). Aunque parezca una expresión de origen común, lo cierto es que encuentra sus raíces en las palabras que Jesús le dijo al apóstol Tomás: "Porque me has visto, Tomás, creíste; bienaventurados los que no vieron y creyeron" (Juan 20:29).

- Procedentes de la liturgia y celebraciones católicas cristianas:

“De pascuas a ramos” (rara vez, con poca frecuencia o tras un gran intervalo de tiempo). Entre la pascua de Resurrección, celebrada una semana después del Domingo de Ramos, y hasta la siguiente celebración de este, transcurre un año menos una semana, es decir un lapso de tiempo harto considerable. De ahí que se use esta expresión para asegurar que algo sucede con escasa frecuencia.

“En un santiamén” (hacer algo con rapidez, en muy poco tiempo). Proviene de la parte final de las oraciones en latín, que terminaban con las palabras: *‘In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen’*. Debido a que esta última enumeración se pronunciaba mien-



tras el fiel se santiguaba, y las más de las veces se hacía con prisas, se profería con un suspiro breve la forma “santiamén”, para dar fe de que se había terminado el rezo. Así, esta palabra terminó denotando la presteza con la que se hace algo.

“**Montar un cirio**” (liar un escándalo, montar un jaleo o alboroto tremendo). Encuentra su origen en el cirio Pascual, una vela de tamaño considerable y con una ornamentación bastante compleja, que se monta el Sábado Santo. Requiere de mucho trabajo, por lo que por analogía ha pasado a nuestros días como algo incómodo, que exige mucha pompa.

Como hemos podido comprobar en esta pequeña muestra de elementos recurrentes en el habla hispana, salta a la vista que el empleo de expresiones de origen y carácter religioso, en especial procedentes del cristianismo católico, sigue estando más que vigente, si bien es cierto que la falta de conocimiento sobre sus orígenes desvirtúa un tanto su utilización, otorgando a dichas formas un carácter más cercano al de frases o expresiones hechas. En este sentido, el significado de la expresión se ha escindido del espíritu de la fuente original, en este caso ligada a la religión, por el distanciamiento de los hablantes con respecto al marco al que se circunscribe la fe cristiana.

Conviene destacar que, a la hora de introducir los elementos estudiados en el aula ELE, si bien se debe explicar a los alumnos el origen de las expresiones y su uso, es preferible subrayar que el empleo de estas por parte de los hablantes nativos obedece a motivos pragmáticos, más que culturales, y que en la mayoría de las ocasiones se usan desprovistos de cualquier matiz religioso.

Bibliografía

1. Ariza, M. (1990): «Religión y lenguaje», en Profesor Francisco Marsá. Jornadas Filológicas. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona, 17-29.
2. Corpas Pastor, G. (1997): Manual de Fraseología Española, Madrid, Gredos.
3. Correas, G. de (1627=1992): Vocabulario de refranes y frases proverbiales. Editado por V. Infantes. Madrid: Visor.
4. Iribarren, J. Ma (1955-974): El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos. Modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades, Madrid: Aguilar.
5. Morant Marco, R. (1991): «La secularización lingüística en español», Iberorromania, 33: 58-73.



6. Morris, B. (1995), Introducción al estudio antropológico de la religión, Barcelona, Ed. Paidós, pp. 1-444.

7. Ramos, A. Y Serradilla, A. (2000): Diccionario Akal del Español Coloquial. 1492 expresiones y más, Madrid, Akal.